

**NTUGHARỊ AKWUKWỌ OGUGU IDUAZI ALA BINGO NKE D.N.ACHARA SITE
N'ASUSU IGBO FERE N'ASUSU BEKEE: NSOGBU NA USORO NTUGHARỊ.**

Medolu, Agatha Ojageli (PhD)

Ngalaba Lingwistiks, Igbo na Asusu Naijiria Ndi Ozo.
Mahadum Nke Naijiria, Nsuka
agatha.medolu@unn.edu.ng

Eze, Adaora Mauldine (PhD)

Ngalaba Asusu na Lingwistiks
Mahadum Steeti Ebonyi, Abakaliki
mezeadaora@gmail.com

&

Okey-Agbo Jacinta Ndidi (PhD)

Ngalaba Lingwistiks, Igbo na Asusu Naijiria Ndi Ozo
Mahadum Naijiria Nsuka
JacintaOkeyagbo@gmail.com

Umị

Isi sekpu ntị na nchọcha a bụ ntugharị akwukwọ ogugu Iduazi Ala Bingo nke D.N.Achara dere site n'asusu Igbo fere n'asusu Bekee. E nwere ụdịdị akwukwọ agumagu dī icheiche. Akwukwọ agumagu ndī a bụ agumagu iduazi, agumagu abụ, agumagu ejije nakwa agumagu nka. Anyị chọputara na otutu mmadu anaghị enwe mmasi n'ebe asusu Igbo dī karịsịa n'igụ maobu ide asusu a. Nsogbu nleghara anya asusu a kpatara odida mba umu ntorobia banyere asusu Igbo n'oge ugbo a. O bụ nsogbu a kpaliri mmuo anyi ime nchọcha n'isi okwu a. Mbunuche anyi bụ site n'udi nchọcha a, a ga-eme ka ndi mmadu kachasi ndi na-eto eto nwekwaa mmasi ozo n'ebe asusu na omenala Igbo dī. E webatara atutu nakwa usoro ntugharị nke Newmark(1981) wee mee ntugharị. Iji hu na enwere ezi echiche na ntugharị nke gbasoro ezi usoro. Usoro ntugharị a gbasoro na nchọcha a gunyere, echiche kacha yie echiche, mbumoto, ndaba, nsoronelu dgz. Site na nchọcha a, a ga-eme ka mmadu ghotā asusu omenala Igbo nke dī n'akwukwọ ogugu Ala Bingo. Site na itinye ya n'asusu ndi mba ozo, o ga-akpalikwa aguu ndi ozo ime nchọcha na ntugharị agumagu. Ime nchọcha gaa n'ihu ga-eme ka amubanye mkpuruokwu asusu Igbo ma mee ka asusu Igbo too karia. Aro anyi na-atunye bu ka emee ntugharị akwukwọ ogugu dī icheiche gaa n'ihu.

Okpurukpu Okwu: Asusu, Ntugharị, Agumagu, Usoro na Omenala.

English Version:

A Translation of Ala Bingo by D.N.Achara From Igbo Language To English Language: Problems and Prospects.

Abstract:

The aim of this research is to translate the prose Ala Bingo from Igbo Language to English Language. There are various forms of text. These text are literary texts which comprises, prose, poetry, drama and technical texts. It has been discovered that many Igbo speakers are nonchalant and laissez-faire towards Igbo Language as to the speaking and writing of the language. This problem has resulted in the decline for the study of the language. Our aim is to rekindle the interest of the speakers of the language through this research. Different translation techniques were used in order to solve the problem of untranslatable terms that were found in the cause of this research. Such techniques are calque, literal translation, equivalent, faithful translation and so on. Semantic and Communicative theory by Newmark (1981) was used. This research will enable non Igbo speakers to understand what the text is all about and appreciate the deep Igbo culture in it. It will also motivate more scholarly work in the area of translation thereby promoting and developing the scope of the language. It is suggested that more research be done in this area so as to widen the scope and interest of the people towards the Igbo language.

Key Words: Language, Translation, Literary, Technique and Culture.

Mkpólite

Ntugharí bụ́ iwere mputara ihe e dere maobú e kwuru site n'asusú nzimozi banye n'asusú nnataozi. Dika osi metuta nkowa na mmalite ntugharí, okwu a a kporo ntugharí putara ibufe echiche maobú mputara mkpuruokwu site na otu ebe gaa n'ofe ozo. O malitere n'okwu asusú Latini a kporo "translation" nke putara mbufe, sitere na ngwaa ndimechaa "transfere' maobú"translatum' nke putara ihe e bufer n'ofe ozo. Asusú Girik kporo okwu a bu ntugharí "metaphrasis' nke putara ntugharí okwu nye okwu maobú ntugharí nsirihu, ebe "paraphrase' n'asusú Griki putara ikwu n'okwu ozo.

E nwere agumagu di ichiche. Okeke (1995) kwuru na akwukwo ogugu ndi a gunyere akwukwo nka, akwukwo ogugu obula na akwukwo agumagu (technical, general and literary texts). Ntugharí adighi mfe ka o siri daa na nti. O putaghi iwere otu mkpuruokwu nochie mkpuruokwu ozo, kama o putara iwere ezi usoro mee ka ozi di n'asusú nzimozi banye n'asusú nnataozi. E nwere otutu ihe a ga-elebara anya iji hu na-ewebatara ezi echiche n'asusú nnataozi. Ihe ndi a gunyere :

Echiche mebere isiokwu

Iwu na-achi asusú abuo ndi a

Usoro odide ihe

Mputara ilu, akpaalaokwu na nkebiokwu

E wezuga ihe ndi a a ga-elebara anya, ka e were nweta ezi ntugharí, ihe ndi a dikwa mkpa:

O di mkpa igu ihe odide ahụ

O di mkpa itugharí okwu ihe odide ahụ

A ga-agugharí ma lenyekwa anya n'ihe odide ahụ

otutu oge o di mkpa ime nchocha maka ntugharí

Onye ntughari kwesiri inwe ezi omuma nke asusu abuo ndia.

Onye na-eme ntughari kwesiri ima omenala asusu obula. Anyi ga-ahu mkpa ngalaba amumamu a di n'ih na site n'uzo di otu a ka asusu abuo ji agakorita. Anyi hutara na ntughari di oke mkpa n'etiti asusu na ibe ya. Site na ntughari, e meela ka otutu akwukwo agumagu banye n'asusu ozo dika "Things Fall Apart" nke Chinua Achabe dere bu nke emerela ntughari ya banye n'otutu asusu mba ozo.

Ntughari na-enye aka n'amumamu asusu karisja oge e si n'otu asusu banye n'asusu ozo dika isi n'asusu Igbo banye n'asusu Bekee. N'uzo di otu a asusu na-eto eto ma buru nke a gaghi echefu ngwa. O di mkpa ka anyi rutu aka n'oru amumamu asusu mbu a ruru n'asusu Igbo bu nke e webatara site n'aka ndi Bekee. Site na ntughari, a na-ewebata oru nchocha nke nkanuzu n'asusu di icheiche. E jikwa ntughari eme nkuzi karichaa ebe e nweghi mputara ihe anya na-ahu nye ndi nnataozi. Imaatụ a na-akuzi ihe dika asusu furench, a na-eme ka ndi asusu nnataozi nwee mmasi site na iwere mputara ya n'asusu nke ha wee zie ha ihe.

E ji ntughari agbasa iwu, ozi oma na ime ka ndi mmadu ghota ihe na-eme na gburugburu ha. E ji ya akparita uka n'etiti ndi ogbi site na iji ntuziaka ziputa mputara. Site n'uzo di otu a ha na-esonye n'ihe a na-eme. Ntughari na-eme ka asusu buru nke e mejuputara n'okwu ohuru n'uzo di otu a, a na-akwalite asusu site na imubanye mkpuruokwu nakwa mputara ya. A na-amubanye okwu ohuru site na igbaso ezi usoro ntughari nke gunyere mbite, ndaba, echiche kacha yie echiche dgz.

Agaghi eleghara ntughari dika oru aka anya. O bu uzo mmadu si aracha pjom. E nwere mkpa ntughari n'akuku niile nke mmadu. Onye ntughari nwere ike iru oru n'ulo mgbasaozi, ulo omebe iwu, nakwa ebe ndi ozo. O were anya na ndi na-eme ntughari kwesiri iji ezi ohere mee ka ndi ozo kekorita ihe ha ma. O bu n'ih nke a ka anyi jiri mee ntughari Alabingo site n'asusu Igbo fere n'asusu Bekee iji mee ka nghota ederede a gbasaa ma weputakwa nsogbu di n'ime ntughari a.

3. Mbunuche nchocha:

E nwere ihe ndi ebunuche were mee nchocha a. Ha gunyere :

- i. Igosiputa mkpuruokwu ndi e weputara site n'itughari akwukwo Ala Bingo site n'asusu Igbo banye n'asusu Bekee.
- ii. I weputa olundi ufodu di n'akwukwo agumagu Ala Bingo
- iii. Ikwelite ezi mmekorita di n'etiti akwukwo nzimozi na akwukwo nnataozi
- iv. I weputa nsogbu ntughari e nwere n'akwukwo agumagu a ma ziputa usa nye ha.
- v. Ime ka amata na o di mkpa ibagide amumaamu ntughari agumagu.

4. Ntulerite agumagu:

Mmekorita n'etiti asusu abuo bu nke a hutara dika nwanne na nwanne. O bu nke a na-eciputa site na ime ntughari n'asusu nzimozi banye n'asusu nnataozi. Ntughari enweghi naani otu nkowa. Odee di icheiche hutara ya n'uzo di icheiche. Pratima (2012) hutara ya dika ideputa ihe e dere ede n'otu asusu banye n'asusu ozo. Na nkowa Pratima, okpuruokwu abuo anyi nwetara bu ihe e dere ede na mputara ya. Ihe e dere ede putara ihe e dere n'asusu nnataozi nke gunyere mkpuruokwu, udidi ahiriokwu, akpaalaokwu dgz.

Odee bụ Nida(1969) kowara ntughari dika iwebata echiche kacha di nso nke asusu nzimozi n'ime asusu nnataozi. Site na nke a, anyi na-ahuta na o kwadoro echiche Catford n'ihu na ha abuo na-ekwu maka iwebata echiche kacha ziputa ozi asusu nzimozi n'ime asusu nnataozi. Newmark (1981) kowara ntughari dika iji weputa echiche ihe e dere n'otu asusu ka o banye n'asusu ozo .N'ebe a, Newmark gbadoro ukwu n'otu nkowa ahụ ndi odee ndi anyi kporo aha ha kowaputara. N'ikwado echiche a, Bassnett (1999) kwuru na ntughari bu iwere ozi di n'asusu nzimozi mee ka o banye n'asusu nnataozi iji hu na ha abuo nwere otu echiche. Udi ahiriokwu ga-abu nke e chekwabara nke oma iji gbochie mgbaso echiche. N'uzo di otu a ntughari ga-enye aka imata iwu na-achi usoro na udi ahiriokwu(syntax). Agaghi eme ntughari site n'asusu nzimozi banye n'asusu nnataozi ma o buru na-agbasoghi iwu na-achi ide ahiriokwu. Iwu na-achi ide asusu na-enye aka inweta ezi ntughari nke asusu nzimozi banye n'asusu nnataozi. Bassnett kowara ya nke oma na-aghaghi igbaso ezi usoro odide na nhazi asusu.

Ezeuko(2009) weputara echiche di iche banyere ntughari. O gbadoro ukwu na ikowa ntughari dika ihe e dere ede ma kowaa ntughari agumagu dika iweputa enyo okwu(artistic image) n'asusu ozo iji mee ka akpalie mmuo oguu nke oru ntughari ahụ, mee ya ka o kpaa agwa ma kpalie ya inwe obi utu dika n'ime mmuo odee mbu ya. O gara n'ihu kowaa na nke a abughi ntughari nkanuzu kama onye na-eme ntughari ga-eweputa enyo okwu nke odee, weputakwa mmuo eji deputa ya na mbu, choputa okwu kacha weputa echiche, mkpali ma weputa uzo kwesiri odidi ya n'asusu nnataozi.

E nwere odee ndi gbadoro ukwu na ikowa ntughari n'uzo omenala na echiche odee. Lewis (1979) kwuru na inweta ozi nke akwukwo nzimozi, aga enweriri ezi mmekorita n'etiti onye ntughari na onye odee. Echiche a bu nke Ajunwa (1991) kwuru na echiche inwe ezi mmekorita nke onye odee na onye ntughari di oke mkpa. O gara n'ihu kowaa na o kwesiri na onye ntughari ga-amata omenala asusu nzimozi na asusu nnataozi nke oma. Ufodu ndi odee kwadoro echiche Lewis na Ajunwa site na ihuta ntughari dika ihe na-agbaso usoro obibi ndu ndi mmadu. N'ihu nke a, Darbelnet (1977) hutara ntughari dika iwere ihe niile ga-eweputa ezi echiche n'otu asusu tnye n'asusu ozo ma gbado anya ihu na ha weputara odidi, mputara, ezi usoro na ndi iche di n'usoro obibi ndu, asusu nzimozi nakwa asusu nnataozi ma mee ka o buru nke dabara adaba. Darbelnet akpoghi usoro ntughari okwu nye okwu mkpa kama o weputara mkpa mputara, iweputa ezi usoro nakwa ndi iche n'asusu na usoro obibi ndu nke asusu nzimozi na asusu nnataozi.

Na nchikota, anyi hutara na ntughari bu ihe di oke mkpa n'etiti mmadu na ibe ya. Otutu odee sitere na nkowa ha nye ntughari wee ziputa na ntughari bu ngwa puru iche iji kwalite omenala, udo, ezi mmekorita, ezi ndu ndorondoro dgz. N'ihu nke a, agaghi eleghara ntughari anya n'asusu Igbo nakwa mmekorita mmadu na ibe ya.

5. Atutu ntughari:

Atutu bu ezi usoro a na-agbaso iji nweta ezi ntughari ihe e kwuru ekwu maobu e dere ede. Atutu na-enye aka iji gbochie nsogbu a na-enweta na ntughari. A gbasoro atutu Newmark (1981) na nchocha a. Atutu a na-ekwu na-ekwesighi iji nani otu atutu mee ntughari iji gbanaria nsogbu a na-enweta mgbe a na-eme ntughari. O weputara udi ntughari abuo nke bu ntughari amumechiche na ntughari mkparita uka. Ntughari amumechiche na-agbado ukwu na mputara maobu nghota akwukwo nzimozi ebe ntughari mkparita uka maobu nzikorita ozi na-elebakari anya n'akwukwo nnataozi. O bu usoro atutu abuo ndi a ka a gbasoro wee mee ntughari akwukwo ogugu Iduazi bu Alabingo site n'asusu Igbo banye n'asusu Bekee.

6. Nhazi na nnyocha data:**Nsogbu Ntughari:**

N'oru ntughari obula, a na-enwetakarị nsogbu di icheiche. N'ime ntughari akwukwo ogugu Ala Bingo, e nwetakwara ufodu nsogbu. Nsogbu sitere na mkpuruokwu e ji dee ya, etu e siri hazie mkpuruokwu na asusu e jiri dee ya. Lee ka e isri hazie nsogbu na usa nye nsogbu ndi a n'usoro.

Tebulu nke mbu: Nsogbu Olundi

Nke a bu nsogbu a na-enweta mgbe e jiri olundi na abughi Igbo izugbe wee ziputa echiche. N'ime akwukwo ogugu Ala Bingo nke bu akwukwo nzimozi anyi horo, ndi a bu olundi ufodu, ntughari ha n'Igbo izugbe nakwa nakwa mputara ha n'asusu Bekee.

Ngu	Olundi(Dialect)	Igbo izugbe(standard Igbo)	Mputara n'asusu bekee (English Meaning)
I	Nwa ihe nta	Obere	Narrowly
Ii	Mpalite	Mmalite	Beginning
Iii	Isa mmiri	Isa ahụ	To bath
Iv	Elili	Egbusi	Melon
V	Ahukere	opapa	Groundnut
vi	Oriri	Echiche	Thought
Vii	Ikwuru	Igwa	To tell
Viii	Ubekelefu	Inyogo	Mere Imagination
Ix	Jeruo	Biarue	Come near
X	Chegha	Chere ya uche	Worried or disturbed him
Xi	Agajeghim	Agaghi m aga	I won't go
Xii	Beghara	Begidere	Cried till
Xiii	Gberi	Kulie	Get up
Xiv	Nza	Kamgbe	Since
Xv	Kee isi elili	Gbaa isi akwara	Insisted
Xvi	Agiga	Akuku	Beside
Xvii	O dui	O dunye	He sent
Xviii	Ji-akpu	Abacha,akpu	Cassava
Xix	Togbo nsuka	Dina n'akwa oria	Bed ridden
Xx	Ikwuru m	Igwa m	To tell me
Xxi	Bibiri	Mebiri	Spoilt
Xxii	egbubilatara	Ewebilatara	Reduced
Xxiii	Awara	aghi ara	Mental disorder
Xxiv	Asi book	opapa	Groundnut
Xxv	Mkputamkpu ala	Elu ala	Plain land
Xxvi	Atuli	ochichiri	Darkness
Xxvii	odo	ozo	Again
Xxviii	Agbai azu	Puo	left
Xxiv	Tara ike	Siri ike	Strong

Tebulu Nke Abu : Nsogbu Amumechiche(Semantic Problem)

Nke a bụ nsogbu na-esite na mputara echiche. Okwu mputara ya dị omimi karịa etu e siri kwue ya. Na nchọcha a, anyị hụrara okwu ndị a dika n'omumaatu a ga:

Ngụ	Olundị(Dialect)	Igbo Izugbe(Standard Igbo)	Mputara na Bekee (English Meaning)
I	Na-alọ alọ	Na-amị amị	Slippery
Ii	Yim yim	ụda	Sound/movement
Iii	Atụlị si n'elu,si n'ala kwechie	ọchịchị gbara ebe nile	Darkness covered the whole place
Iv	Awọ anaghị agba ọsọ ehiechie ukporo	Ihe anaghị eme na nkịti	No smoke without fire
V	Okoghoru imi	Imi oghe	Widely Opened nose
vi	nwa ihe nta	Ntakiri	Almost/nearly
vii	Ebe niile mmadu siri biri	Ebe niile mmadu bi	Every where man lives
viii	Akpubaje	Kpuru banye	Crawled into
Ix	Fọ nta	obere	Nearly
X	Sọziere	Kowaara	To let know/explain

Tebulu Nke Atọ: Nsogbu Akpaalaokwu (Problems of figures of speech)

N'agba nke a, anyị ga-alebanye anya n'akpaalaokwu ụfọdụ e jiri wube ahiriokwu n'ime akwukwo nzimozi a. Akpaalaokwu ndị a gunyere:

Ngụ	Olundị(Dialect)	Igbo Izugbe(Standard Igbo)	Mputara na Bekee (English Meaning)
I	Ọhja na ụzọ	Ebe niile	Nooks and crannies
Ii	Kee isi elili	Gbaa isi akwara	Insisted
iii	Togbo nsuka	Dine n'akwa orja	Bed ridden
Iv	Ha diekata n'ala azo na-afu ha ka ose	inata ntaram ahuhu	Lied till it became painful.
V	I no n'agwa	Ino n'izuike	Being at rest
vi	Ubekerefu	inyogo	Mere imagination
vii	Agbisi isi	Nutu isi	Hair(on the head)
viii	Ohu afọ na atọ	Iri afọ abuo na atọ	Twenty-three years.

Tebulu Nke Anọ: Nsogbu Agwa (Problem of Character)

Na ntughari agumagu a na-enweta nsogbu agwa mgbe e jiri ihe di icheiche wee nochite anya mmadu. O na-abu nsogbu mgbe mmadu amaghi mputara ihe ndi a e jiri nochite aha ndi ahụ. E weputara aha ndi a dika o di n'akwukwo nnataozi , nye nkowa ha n'olundi nakwa mputara ha n'asusu Bekee. Lee ngosiputa ha na tebulu a:

Ngụ	Olundị(Dialect)	Igbo Izugbe(Standard Igbo)	Mputara na Bekee(English meaning)
i	O gara oru n'afọ lota n'afọ	Onye oru ugbo	A seasonal farmer
ii	Ogu na mgba	Onye ugu	A fighter
iii	Azu eru ala	Oka mgba	A wrestler
Iv	Ohu	Odibo	A Slave
V	Ike na ujo	Mmadu di icheiche	The weak and the strong
vi	Udunuko	ogaranya	Wealthy man
vii	A Mchagburum ihe niile	Omachancha	All knowing man.
viii	E zi a mara	uzoma	Favour

Tebulu Nke Ise; Nsogbu Akanka na Ndina (Problem of Style and Content)

Na ntughari agumagu, e nwere ike izute nsogbu site n'udi akanka e jiri dee ihe odide ahụ. N'agumagu Ala Bingo, odee jiri asusu olundi nakwa okwu ndi gboo di icheiche wee ziputa echiche ya. Site n'uzo di otu a o mere ka nghota echiche ya buru ihe siri ike. Lee omuma atu nsogbu akanka nakwa ndina ndi a:

Ngụ	Olundi(Dialect)	Igbo Izugbe(Standard Igbo)	Mputara na Bekee(English Meaning)
I	Mkputamkpu kpara m na njuju juru m.	Nhuju anyam huru	Painful situation
ii	Ihe niile nyagidere ya n'isi	Ihe niile di n'isi ya	He was the sponsor
iii	Onye rigba richaa, iku ume a buru ya okoro	Onye richaa, iku ume siere ya ike	Over feeding
iv	Na-enye na enyinye	Na-akpoku na mkpa	Calls for protection
v	O na-aputara ya uka	Na-ewetara ya nsogbu	Leads him to problem/trouble

Nkwa usoro ntughari a gbasoro wee nye usa maka nsogbu ntughari e zutere mgbe a na-eme ntughari akwukwo ogugu Ala Bingo site n'asusu Igbo banye n'asusu Bekee.

Echiche kacha yie echiche: Nke a bu mgbe e jiri okwu nyere nkwa wee ziputa ihe e dere site n'akwukwo nzimozu ka o banye n'akwuko nnataozu ma ziputa otu echiche ahụ. A gbasoro usoro a wee mee ufodu ntughari na nchota a. Lee omumatu ha na tebulu ndia:

Tebulu nke mbu

- | | |
|-------------------|------------------|
| i. Nwa ihe nta | narrowly |
| Vii. Ubekelefu | Mere imagination |
| Xi. Agajeghim | I wont go |
| Xii. Beghara | Cried out |
| Xv. Kee isi eriri | Insisted |
| Xxiv. Tara ike | Strong |

Tebulu nke abuo

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| Ii. Yim yim | sound/ movement |
| Iv, Awọ anaghi agba oso ehiehi ukporo | No smoke without fire |
| Viii. Akpubaje | Crawed into |
| X. Soziere | Explain |

Tebulu nke ato

- | | |
|-------------------|---------------------|
| iii. Ohia na uzo | noooks and crannies |
| Ii Togbo nsuka | bed ridden |
| Iv Ohu afọ na ato | Twenty three years |
| Tebulu nke anọ | |
| Vi. Udunuko | Wealthy man |
| Viii. Ezi amara | Favour |

Tebuu nke ise

- | | |
|----------------------------------|--|
| iv. Ihe niile nyagidere ya n'isi | He was the chief sponsor/ brain behind every event |
|----------------------------------|--|

- v. Onye righa richa, iku ume aburu ya okoro Over feeding
vi. Na-enye na enyinye Calls for protection.

Ntughari Nsononu: Nke a bu usoro ntughari okwu laara okwu. Anyi ga-ahu omumatu ya na tebulu ndi a:

Tebulu nke mbu:

- | | |
|--|-----------------------------|
| Vi. Oriji | Thought |
| Ix. Jeruo | Come near |
| X. Chegha | Troubled /Worried |
| Xvi. Agiga | Beside |
| Xxi. Bibiri | Spoilt |
| Xxiv. Egbubilata | Reduced |
| Xxiv.Tara ike | Strong |
| Tebulu nke abuo | |
| Vii.Nwa ihe nta | Almost |
| Viii.Ebe niile mmadu siri biri | Every where that man lives |
| Tebulu nke ato | |
| Iv.Ha diekata n'ala azu na-afu ha ka ose | lied till it became painful |
| viii. Agbisi isi | hair |
| Tebulu nke anu | |
| l. O gara olo n'afu lota n'afu | A seasonal farmer |
| m. Vii. A magburu ihe niile | All knowing man |

Tebulu nke ise

- n. O na-a putara ya uka leads him to trouble

Mbufe/ Okwu nye okwu. Anyi ga-ahuta nke a na ntughari e mere na nchocha a dika o di na tebulu ndi a:

Tebulu nke mbu

- | | |
|-----------------|-----------|
| ii. mpalite | beginning |
| Vii. Ikwuru | to tell |
| xxiv. Asiboko | groundnut |
| Xxvii.Qo | again |
| Tebulu nke abuo | |
| xi. Na alo alo | Sippery |
| Ix.Fo nta | Nearly |
| o. Nwa ihe nta | Almost |
| Tebulu nke anu | |
| iv. Ohu | a slave |

v.Ike na ujo The weak and strong

Ndaba/ Nkwa : Nke a na-eziputa mkpuruokwu kacha kowaa mkpuruokwu di n'asusu nzimozika o banye n'asusu nnataozi. Lee omumaatu ha na tebulu ndi a:

Tebulu nke mbu:

Xvii. O dui	he sent
Xxiii. Awị ara	mental disorder
Xxv. Mkputamkpu ala	plain land
Xxvi. Atuli	darkness

Tebulu nke abuo

Iii Atuli si n'elu si n'ala kwechie darkness covered the whole place
V. Okoghoru imi Widely opened nose

Tebulu nke ato

xii.Kee isi elili	insisted
Tebulu nke ano	
ii. Ogu na mgba	A fighter
xiii. Azu eru ala	A wrestler
Tebuu nke ise	
iii. Mkputamkpu kpara m na njuju juru m	Troubles that came upon
Me	

Ntughari Mbumotu.: E ziputara omumatu ntughari di otu a na tebulu ndi a dika o di na nchocha a:

Tebulu nke mbu:

iii. isa mmiri	to bath
V. Ahukere	groundnut
Xxvii. Nza	Since
Xxvii. Odo	again
Tebulu nke abuo	
V. i no n'agwa	being at rest
Tebulu nke ano	
i. Ogu na mgba	A Wrestler

7. Nchikota na mmechi

Otu a lebara anya n'ime ntughari site n'asusu Igbo fere n'asusu Bekee site na iji akwukwo agumagu Iduazi AlaBingo nke D.N.Achara dere. A tughari ya site n'asusu Igbo fere n'asusu Bekee. Ahutara na ntughari abughi naani iwere mkpuruokwu nochite anya mkpuruokwu ozu kama o bu igbaso ezi ukuru di mma iji mee nke a. E weputara echiche odee di icheiche banyere nkwa ntughari ma gbaso atutu nke Newmark(1981). E lebara anya na nsogbu e nwetara n'ime ntughari a ma weputa ezi usoro ntughari a gbasoro wee nye usa nsogbu ndi a. A na-atunye aro ka e mere ntughari akwukwo ogugu e dere n'asusu Igbo banye n'asusu ndi ala ozu di icheiche na abughi naani asusu Bekee. N'uzo di otu a asusu Igbo ga-agbasa banye n'asusu ndi ozu di icheiche. A ga-esitekwa otu a kwalite uto asusu Igbo.

8. Edensibia

- Achara, D.N.(1984). Ala Bingo. Ibadan;The Caxton Press West Africa Limited.
- Ajunwa, E. (2014). A Textbook of translation :Theory and Practice. Onitsha :Enovic Publishing Company, Nigeria. .
- Bassnett,M.S.(1980). Translation Studies. London.Methuen
- Darbelnet,J.(1977) “Niveaux de la Traduction”, Babel xxiii pp1
- Dike, A. (2012). Studies InTranslation : Contribution from Igbo translation. Trumpeters Concept. Nigeria.
- Ezeuko.R.O (2009). Unpublished lecture note on Translation.
- Ezika, C. G. (2019). Review of some principles /techniques of translation vis-à-vis the Igbo language. In B. M. M ah, C. U. Agbedo, C.O. Okeke, C. C. Ezebube (Eds). Semantics and the study of languages, Linguistics, Literature and culture. Ugo gbuzuo : A festschrift in honour of Professor Gabrielle Ihuarugo Nwaozuzu. (pp. 363-375). Nsukka :Pascal Communication.
- House, J. (2018)Translation : The basics. Oxford : University Press.
- Medolu, A. O. (2021). Iji asụsụ Igbo zipụta usoro Ọdinala Ọgwụgwụ Ọrịa Na Mba Afrika. International Journal of Social Sciences and Humanities Reviews : Vol. 11No.1,January 2021,p.281-292.(ISSN:2276-8645).
- Lewis C.D.(1979). “Eastern German-a new language’.G.D.R. Monitor 1,50-57 Dundee.
- Newmark.P.(1981). Approach to Translation . Oxford : Pengamon Press
- Nidar,E.R. and Taber,C.R.(1969). Towards the science of Translation. Ibadan: J.Brill.
- Okeke, J.K.(1995). Translation English –Igbo and Language Engineering. New Media Elements in Communication, Nigeria : Barloz Publishers Inc.
- Pratima, D. S. (2012). Fundamental Aspects of Translation. New Delhi : PHI Learning.
- Stolze, R. (2009). Dealing with cultural elements in technical texts for translation. The Journal of Specialized Translation, 11,(2)124-142.